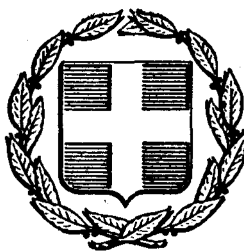


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 76

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 557

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Πράγᾳ τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Πράγᾳ τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovac Socialist Republic on Cultural Cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows :

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the contracting Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education. To achieve this objective, the contracting Parties shall :

1. encourage and expand the cooperation of schools of higher education and state scientific institutions ;
2. seek to expand the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research ;
3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties ;
4. grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;
5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as various scientific and technological fields.
6. seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school textbooks, especially in those parts referring to the history and geography of the other country ;
7. exchange educational plans, scientific, pedagogical and methodical literature and other materials relating to all grades of schools.

II. CULTURE

Article 2

The contracting Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture and mutual interest, and in particular shall encourage :

1. initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works ;
2. presentations of works of art of the other country by theatres, concert halls, exhibition centres, cinemas, television and radio ;
3. exchanges of books and other publications in the fields of cucture and arts ;
4. lectures and exhibitions, as well as artistic events, film weeks through their respective competent authorities ;
5. participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, as well as in international Festivals held by the other Party ;
6. cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture ;
7. contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations ;
8. exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;
9. the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries ;
10. echanges of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

Article 3

The contracting Parties shall encourage the cooperation of their mass media and, among other things, shall :

1. facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television intitutions;
2. support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;
3. exchange press materials, radio and television programmes;
4. facilitate the cooperation of their film producing companies.

IV. SPORTS

Article 4

The contracting Parties shall encourage;

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;
2. the cooperation of sport associations in their respective countries.

V. GENERAL

Article 5

1. For the purpose of the application of this Agreement a Joint Greek - Czechoslovak Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in the Hellenic Republic and in the Czechoslovak Socialist Republic as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.
2. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.
3. All exchanges forseen in this Agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

Article 6.

This Agreement is subject to approval in accordance with the internal regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of Notes containing notification of such approval.

Article 7.

This Agreement shall remain in force indefinitely, it may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case, this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice of its denunciation by either Party.

In witness whereof, the authorised Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Prague on the tenth day of February 1976 in two original copies in the english language.

On Behalfof the Government of the HellenicRepublic	On Behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχολοβακίας περὶ μορφωτικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ἀναπτύξουν καὶ συσφίγξουν τὰς ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν φιλικὰς σχέσεις καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μορφώσεως, ἐπιστήμης, ἐκπαιδεύσεως, μέσων ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ,

ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης Μορφωτικῆς Συμφωνίας καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ι. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Ἄρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν συσφίγξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των δεσμῶν, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

Διὰ τὴν ἐπίτευξιν τοῦ ἐν λόγῳ ἀντικειμενικοῦ σκοποῦ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θά :

1. ἐνθαρρύνουν καὶ διευρύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν σχολῶν ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν κρατικῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων,
2. ἐπιδιώξουν νὰ διευρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως καὶ θὰ συνδράμουν τούτους εἰς τὰς ἔρευνάς των,
3. προσκαλοῦν, ὅταν τοῦτο καθίσταται δυνατόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν συνεδρίων, διασκέψεων καὶ ἄλλων συναντήσεων διοργανουμένων ὑπὸ ἑνὸς ἐκ τῶν Μερῶν,
4. χορηγοῦν ὑποτροφίας καὶ ἀνταλλάσσουν σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους σχολῶν ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως,
5. Διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαιδεύσεως, ὡς ἐπίσης εἰς διαφόρους ἐπιστημονικοὺς καὶ τεχνολογικοὺς τομεῖς,
6. ἐπιδιώξουν συνεννοήσεις πρὸς μελλοντικὴν ἀμοιβαίαν ἐξέτασιν καὶ τυχὸν τροποποιήσεις εἰς σχολικὰ κείμενα, εἰδικῶς εἰς τὰ σημεῖα ἐκεῖνα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν γεωγραφίαν τῆς ἑτέρας χώρας,
7. ἀνταλλάσσουν ἐκπαιδευτικὰ προγράμματα, ἐπιστημονικήν, παιδαγωγικὴν καὶ μεθοδικὴν φιλολογίαν καὶ ἕτερον ὑλικὸν σχέσιν ἔχον πρὸς ὅλας τὰς βαθμίδας ἐκπαιδεύσεως.

ΙΙ. ΜΟΡΦΩΣΙΣ

Ἄρθρον 2.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναπτύξουν, πρὸς τὸν σκοπὸν καλλιτέρας μεταξύ των γνωριμίας, τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους μορφωτικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαιτέρως θὰ ἐνθαρρύνουν :

1. πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μεταφράσεων λογοτεχνικῶν ἔργων,
2. παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ μέσου τῶν θεάτρων, αἰθουσῶν συναυλιῶν, χώρων ἐκθέσεων, κινηματογράφων, τηλεοράσεως καὶ ραδιοφώνου,
3. ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικὸν καὶ καλλιτεχνικὸν τομεῖς,
4. διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς ἐπίσης καλλιτεχνικὰ γεγονότα, ἑβδομάδας κινηματογράφου μέσῳ τῶν ἀντιστοίχων ἁρμοδίων των ἀρχῶν,
5. συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ἀφορώσας εἰς μορφωτικὰ θέματα, ὡς ἐπίσης εἰς διεθνῆ φεστιβὰλ διοργανούμενα ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,
6. συνεργασίαν σχολῶν τέχνης, μουσείων, βιβλιοθηκῶν, θεάτρων καὶ λοιπῶν μορφωτικῶν ἱδρυμάτων,
7. ἐπαφὰς συλλόγων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, χαρακτῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν, καὶ μουσικῶν ὡς ἐπίσης ἐκπροσώπων τοῦ θεάτρου, κινηματογραφικῶν καὶ μουσικῶν ἑνώσεων,
8. ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν καὶ ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων εἰδικῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς συλλογὰς μουσείων καὶ τὴν διατήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας,
9. διεξαγωγὴν ἐρεύνης, διὰ τῆς παροχῆς ἀδείας εἰσόδου, βάσει τῶν κανονισμῶν ἑκάστης χώρας, εἰς τὰ ἀρχεῖα, δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας,
10. ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων.

ΙΙΙ. ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ - ΤΗΛΕΟΡΑΣΙΣ - ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Ἄρθρον 3.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν μέσων των ἐνημερώσεως, καί, μεταξὺ ἄλλων, θά :

1. διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν εἰδησεογραφικῶν πρακτορείων, ἐφημερίδων, ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἱδρυμάτων,
2. ὑποστηρίζουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τοῦ τύπου, τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ὀργανισμῶν των,
3. ἀνταλλάσσουν συναφὲς πρὸς τὸν Τύπον ὑλικόν, ραδιοφωνικὰ καὶ τηλεοπτικὰ προγράμματα,
5. διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν ἑταιρειῶν των κινηματογραφικῆς παραγωγῆς.

ΙV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει :

1. τὴν συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους,
2. τὴν συνεργασίαν τῶν ἀθλητικῶν συλλόγων τῶν χωρῶν των.

V. ΓΕΝΙΚΑ

Ἄρθρον 5.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει συσταθῆ Μικτὴ Ἑλληνο - Τσεχοσλοβακικὴ Ἐπιτροπή, ἥτις θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομελείᾳ ἀνὰ διετίαν ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Τσεχοσλοβακίᾳ, ἵνα ἐπεξεργάζεται τὰς λεπτομερείας τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καὶ τῶν οἰκονομικῶν των ὅρων.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων ἅτινα θὰ ἐπεξεργάζεται ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τῶν δύο Μερῶν.

3. Ἅπασαι αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλαγαὶ καὶ ἰδιαιτέρως αἱ ἀφορῶσαι εἰς τοὺς καλλιτέχνας καὶ τὰ καλλιτεχνικὰ συγκροτήματα θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς κανονισμοὺς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει δὲ τεθῆ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν γνωστοποιουσῶν τὴν ἐν λόγῳ ἔγκρισιν Ἐπιστολῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύι ἐπ' ἀόριστον. Δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, διὰ ὑποβολῆς ἐγγράφου καταγγελίας ἀπευθυνομένης πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἰσχύει μέχρι ἐκπνοῆς τοῦ τριμήνου χρονικοῦ διαστήματος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς ἐγγράφου καταγγελίας ὑπὸ οἱουδήποτε τῶν Μερῶν.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θέσαντες ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Πράγᾳ τῇ 10ῃ Φεβρουαρίου 1976, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 5 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 560

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας, Ἐμπορικὴ Συμφωνία ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

TRADE AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta, desirous of consolidating the existing bonds between their two peoples and anxious to develop these ties further through the establishment of a regime for closer economic and commercial exchanges between their two countries have agreed as follows.

Article 1

The two Contracting Parties will endeavour in every manner possible to facilitate the flow of goods between them thereby bringing about an expansion in their volume of trade and accelerated economic development.

Article 2

All payments and charges in connection with imports and exports of goods and services between the two Parties shall be effected, in accordance with the existing legislation in the respective countries, in freely convertible currencies accepted by their Central Banks.

Article 3

The Contracting Parties agree to extend most–favoured–nation treatment to each other covering ;

(a) customs duties, fees and similar charges levied on importation, together with the administrative system for levying them.

(b) the regulations and formalities relating to customs procedures for importation, exportation, transit and warehousing.

Article 4

The provisions of article 3 of this agreement do not cover :

(a) the particular advantages which are or could be accorded by the Hellenic Republic for the facilitation of frontier traffic,

(b) the arrangements established or to be established by both contracting parties with the European Economic Community,

(c) the arrangements which result or can result from the participation by either of the contracting parties in a customs union, a free trade area, or regional/subregional integration.

(d) the preferential arrangements among developing countries negotiated in GATT.

Article 5

To facilitate trade exchanges both parties will authorise, as necessary, and in accordance with their national legislation, the free importation and exportation of the following goods ;

(a) samples and publicity material, not for retail sale,

(b) items for display in trade fairs and exhibitions in the territory of each party,

(c) goods admitted under temporary importation arrangements.

Article 6

A Mixed Commission made up of representatives of the Contracting Parties shall be set up to monitor the working of the present agreement and to explore and propose further ways of fulfilling the aims enunciated in the Preamble.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Party.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day following notification by each Contracting Party to the other Contracting Party that the necessary constitutional requirements have been fulfilled. It shall continue in force till notice of termination is given by one of the Parties, such notice to be given three months in advance.

Done at Athens the 8th April, 1976 in two originals, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Malta

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συσφίξουν τὰς ὑφισταμένας σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν αὐτῶν καὶ νὰ ἀναπτύξουν περαιτέρω ταύτας διὰ τῆς δημιουργίας καθεστῶτος στενωτέρων οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν αὐτῶν, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ διευκολύνσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν προϊόντων μεταξύ των πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευρύνουν τὸν ὄγκον τῶν ἐμπορικῶν των συναλλαγῶν καὶ ἐπιταχύνουν τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν.

Ἄρθρον 2

Ἅπασαι αἱ πληρωμαὶ καὶ αἱ δαπάναι αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς ἐμπορευμάτων καὶ ὑπηρεσίας μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ὑφισταμένην νομοθεσίαν εἰς ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον νόμισμα ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῶν Κεντρικῶν Τραπεζῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως παραχωροῦν ἀλλήλοις τὴν μεταχείρισιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὅσον ἀφορᾷ εἰς :

α) τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τέλη καὶ παρεμφερεῖς ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ εἰσαγωγῶν, ὡς καὶ τὸ διοικητικὸν σύστημα ἐπιβολῆς αὐτῶν.

β) τὰς διατάξεις καὶ διατυπώσεις ἐν σχέσει μὲ τὰς τελωνειακὰς διαδικασίας εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς, διαμετακομίσεως καὶ ἐναποθηκεύσεως.

Ἄρθρον 4

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται :

α) Ἐπὶ τῶν εἰδικῶν πλεονεκτημάτων τὰ ὁποῖα ἔχουν ἢ θέλουν παραχωρηθῆ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

β) Ἐπὶ τῶν ὑφισταμένων ἢ πραγματοποιηθησομένων ρυθμίσεων ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

γ) Ἐπὶ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προκυπτόντων ἢ δυναμένων νὰ προκύψουν ἐκ τῆς συμμετοχῆς ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τελωνειακήν τινα ἕνωσιν, ζώνην ἐλευθέρων συναλλαγῶν ἢ περιφερειακὴν ἕνωσιν.

δ) Ἐπὶ τῶν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς GATT διαπραγματευομένων προτιμησιακῶν διακανονισμῶν μεταξὺ ἀναπτυσσομένων χωρῶν.

Ἄρθρον 5

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐπιτρέπουν, κατὰ τὰς ἀνάγκας, καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν νομοθεσίαν, τὴν ἐλευθέραν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν κάτωθι προϊόντων.

α) δειγμάτων καὶ διαφημιστικοῦ ὑλικοῦ, οὐχὶ διὰ λιανικὴν πώλησιν,

β) προϊόντων προοριζομένων πρὸς ἔκθεσιν εἰς ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν,

γ) προϊόντων τελούντων ὑπὸ καθεστὼς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 6

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἀπαρτιζομένην ἐξ ἀντιπροσώπων αὐτῶν, ἐπὶ σκοπῷ ἐποπτείας τῆς καλῆς λειτουργίας τῆς παρούσης συμφωνίας, διερευνήσεως καὶ διατυπώσεως περαιτέρω προτάσεων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν εἰς τὸ προοίμιον ἐξαγγελλομένων σκοπῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν ἑπομένην τῆς ἀναγγελίας ὑπὸ ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ ἀναγκαῖαι συνταγματικαὶ προϋποθέσεις. Ἡ Συμφωνία θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μέχρις ὅτου ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων μερῶν προβῇ εἰς δήλωσιν περὶ λύσεως ταύτης, τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 562

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Τιράνοις τὴν 21ην Μαΐου 1976 ὑπογραφεισῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας 1. Ἐμπορικῆς Συμφωνίας 2. Συμφωνίας Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτοκόλλου ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Τιράνοις τὴν 21ην Μαΐου 1976 ὑπογραφεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας 1. Ἐμπορικὴ Συμφωνία 2. Συμφωνία Πληρωμῶν καὶ 3. Πρωτόκολλον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ Α' καὶ Β' Πινάκων τῶν ὁποίων τα κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἕπονται:

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἐν ἑκάστῃ Χώρᾳ καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατὰ τρόπον ἁρμονικὸν καὶ ἰσόρροπον.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ διεξάγωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πινάκων «Α» καὶ «Β» τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ὁ πίναξ «Α» ἀντιπροσωπεύει τὰς ἐξαγωγὰς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν. Ὁ πίναξ «Β» ἀντιπροσωπεύει τὰς ἐξαγωγὰς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας.

Οἱ ὡς ἄνω πίνακες, ἐτησίας ἰσχύος, δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα καὶ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα καὶ τὰ ἀλβανικὰ προϊόντα, ἅτινα δὲν ἀναγράφονται εἰς τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας, θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη θὰ προβοῦν εἰς ὅλας τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἐπιτάχυνσιν τῆς χορηγήσεως τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῇ ἀνάγκη, καὶ θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις εἰς ἑκάστην Χώραν, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐμπορευμάτων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β».

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν θὰ πραγματοποιῶνται ἐπὶ τῇ βάσει συμβολαίων ὑπογραφομένων μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν οἴκων τῶν δύο Χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν καὶ κανονισμοὺς ἐν ἑκάστῃ Χώρᾳ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν νὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατὸν ὅπως αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλακτέων ἑκατέρωθεν ἐμπορευμάτων μὴ εἶναι ἀνώτεραι τῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγοράς.

Ἄρθρον 6.

Ὅλαι αἱ πληρωμαὶ σχετικῶς μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Μέρη συνεφώνησαν ὅπως Ἀντιπρόσωποι των συναντῶνται ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐκ περιτροπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ Τίρανα, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως:

α) ἐξετάζουν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν,
β) ἐξετάζουν τὴν κατάστασιν τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου,
γ) προτείνουν μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ
δ) καταρτίζουν ἐτήσια πρωτόκολλα μετὰ τῶν πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 8.

Τὰ εἰσαγόμενα δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐμπορεύματα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν δύο Μερῶν, δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας ἄνευ προηγουμένης ἐγγράφου συγκαταθέσεως τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῆς ἐξαγούσης Χώρας.

Ἄρθρον 9.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύι αἱ διατάξεις αὐτῆς, δι' ὅσα συμβόλαια ἔχουν συνομολογηθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας, ἀλλὰ δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῆ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, τίθεται ἐν ἰσχύι προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της, μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἡ γνωστοποίησις τῆς κυρώσεως θέλει γίνει διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιφυλάσσουν εἰς ἑαυτὰ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐφ' ὅσον παραστῇ ἀνάγκη συνεπείᾳ τῶν διεθνῶν των ὑποχρεώσεων, προέλθουν εἰς διαβουλεύσεις διὰ τὴν λῆψιν τῶν καταλλήλων μέτρων, ἐφ' ὅσον ταῦτα δὲν θίγουν τοὺς θεμελιώδεις σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία ἔσται πενταετοῦς ἰσχύος, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑπό τινος τῶν δύο Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις, τῇ 21 Μαΐου 1976, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
Ι. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	Ν. ΗΟΧΗΑ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ διακανονισμοῦ τῶν πληρωμῶν τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὴν ἀξίαν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ διενεργῶνται ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπέζης τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν συναλλαγματικὰς διατάξεις.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν πληρωμῶν, αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνοίξουν ἀντιστοίχως λογαριασμὸν ὑπὸ τὸν τίτλον «Λογαριασμὸς ἑλληνοαλβανικοῦ κλῆριγκ εἰς δολλάρια Η.Π.Α.», μονὰς λογαριασμοῦ (Monnaie De Compte).

Οἱ λογαριασμοὶ θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι τόκου, ἐξόδων, προμηθείας κλπ.

Τὰ ἐνεργητικὰ ὑπόλοιπα τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας.

Ἄρθρον 3.

Μέσω τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας λογαριασμῶν θὰ διενεργῶνται αἱ κάτωθι πληρωμαί :

(1) Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν συναφῶν δαπανῶν.

(2) Διὰ τὴν ἀσφάλισιν, ἀντασφάλισιν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, καταβολὴν προμηθείας κλπ.

(3) Διὰ ναύλους πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν ἢ ἀλβανικὴν σημαίαν, ὡς καὶ τὰ κόμιστρα αὐτοκινήτων μεταφερόντων ἐμπορεύματα μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

(4) Διὰ λιμενικοὺς φόρους, διόδια, φορτοεκφορτωτικά, ἀποθήκευτρα καὶ λοιπὰ ἔξοδα σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

(5) Δι' ἔξοδα Τραπέζης, προμηθείας καὶ λοιπά.

(6) Δι' ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις, ἀθλητικάς, καλλιτεχνικὰς καὶ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

(7) Διὰ περιοδικὰς πληρωμὰς ταχυδρομικῶν, τηλεγραφικῶν, τηλεφωνικῶν καὶ τηλετυπικῶν τελῶν.

(8) Διὰ δαπάνας συντηρήσεως διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων ἀντιπροσωπειῶν.

(9) Δι' ἔξοδα ταξιδίου, παραμονῆς, σπουδῶν καὶ νοσηλείας.

(10) Δι' ἑτέρας πληρωμὰς ἐφ' ὧν ἤθελον συμφωνήσει τὰ δύο Μέρη.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, ἐνεργοῦσαι ἀντιστοίχως, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς διευκόλυνσιν τῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, παραχωροῦν ἀλλήλαις περιθώριον ὕψους 800.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἐν περιπτώσει ὑπερβάσεως τοῦ ἀνωτέρω περιθωρίου, ἡ πιστώτρια Τράπεζα δύναται νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς τὰς πληρωμάς, δι' εὐθετώτερον χρόνον μέχρις οὗ ἡ ὀφειλέτις Χώρα καλύψῃ, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπέρβασιν τοῦ περιθωρίου τῶν 800.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως τὰς εἰδοποιήσεις περὶ ἑκάστης πληρωμῆς. Αἱ εἰδοποιήσεις αὗται θὰ θεωροῦνται ὡς ἐντολαὶ πληρωμῆς.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους θὰ καθορίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν τεχνικὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῶν περὶ πληρωμῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένα εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιῶνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἀλβανίᾳ εἰς ἐγχώριον νόμισμα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ διατάξεις εἰς ἑκατέραν τῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 προβλεπόμενοι λογαριασμοὶ θὰ παραμείνουν ἀνοικτοί, διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν τρεχουσῶν εἰσέτι πράξεων, ἥτις δέον ὅπως πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ τυχὸν ἀπομένον ὑπόλοιπον μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἐκκαθάρισιν, θέλει διακανονισθῆ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἢ διὰ παραδόσεως ἑτέρων ἐμπορευμάτων συμφωνηθησομένων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ῥηθείσης ἑξαμήνου προθεσμίας τὸ τυχὸν ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον θέλει διακανονισθῆ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν, εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 8.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας ἰσχύουν ἐπίσης διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἡ γνωστοποίησις τῆς κυρώσεως ταύτης θὰ γίνῃ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία ἔσται πενταετοῦς ἰσχύος, ἤτοι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1980.

Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑπό τινος τῶν δύο Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις, τῇ 21ῃ Μαΐου 1976, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
Ι. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	Ν. ΗΟΧΗΑ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ διὰ τὸ ἔτος 1976

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίρανα ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν συνηντήθησαν εἰς Τίρανα ἀπὸ τῆς 17ης μέχρι τῆς 21ης Μαΐου 1976 καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ποσοστώσεις τὰς προβλεπομένας εἰς τοὺς πίνακας «Α» καὶ «Β» τοὺς συνημμένους εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον τοῦ ὁποίου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 21ης Μαΐου 1976 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχὺν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1976 μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις, τῇ 21η Μαΐου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
Α. ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ	F. SINAJ

ΠΙΝΑΞ «Α»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, διὰ τὸ ἔτος 1976.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης εἰς τόν.	Ἀξία εἰς 000$
1.	Ἄσφαλτος χύμα	45.000	
2.	Ἄσφαλτος εἰς Βαρέλια	10.000	
3.	Ἄσφαλτος φυσικὴ	500	
4.	Ἠλεκτρικὴ ἐνέργεια ἑκατ. KW	50	
5.	Ἀνθρακικὴ σόδα	3.000	
6.	Φθοριοῦχα ἅλατα νατρίου	100	
7.	Χαλκὸς BLISTER καὶ ἠλεκτρολυτικὸς	100	
8.	Καλώδια χάλκινα	100	
9.	Μετάλλευμα σιδηρονικελίου	P.M.	
10.	Ὑφάσματα βαμβακερὰ		75
11.	Δέρματα μικρῶν ζώων ἀκατέργαστα	τεμ. 50.000	
12.	Προϊόντα ξυλείας		50
13.	Αἰθέρια ἔλαια		30
14.	Κονσέρβες ἰχθυηρῶν		50
15.	Μύδια εἰς κονσέρβας		20
16.	Λαχανικὰ νωπὰ		P.M
17.	Λαχανικὰ εἰς κονσέρβας		20
18.	Ὄσπρια		50
19.	Κοχλίαι	20	
20.	Ἀνθρακασβέστιον	200	
21.	Γλυκερίνη βιομηχανικῆς χρήσεως		50
22.	Θεῖον	400	
23.	Διάφορα χημικὰ προϊόντα		50
24.	Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτὰ		50
25.	Προϊόντα πορσελάνης		20
26.	Εἴδη λαϊκῆς τέχνης		50
27.	Διάφορα		200

ΠΙΝΑΞ «Β»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1976.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης εἰς τόν.	Ἀξία εἰς 000$
1.	Σίδηρος μπετὸν	10.000	
2.	Σιδηρόφυλλα μέσου πάχους	2.600	
3.	Σιδηρόφυλλα λεπτοῦ πάχους	700	
4.	Λευκοσίδηρος	500	
5.	Συρματόσχοινα	200	
6.	Σύρμα χάλυβος	450	
7.	Σωλῆνες χυτοσιδήρου	200	
8.	Σωλῆνες κλινῶν	100	
9.	Σωλῆνες χάλυβος καὶ ἐξαρτήματα	2.000	
10.	Κατειργασμένον ἀλουμίνιον	240	
11.	Κρᾶμα ἀλουμινίου	480	
12.	Εἴδη κλειθροποιΐας		50
13.	Διάφοροι συσκευαί, ὑδραυλικὰ εἴδη καὶ εἴδη ὑγιεινῆς		100
14.	Βάμβαξ	1.100	
15.	Ὑφάσματα καὶ ἕτερα εἴδη ὑφαντουργίας		75
16.	Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως, λίνου καὶ σιζάλ	100	
17.	Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν κλπ.	50	
18.	Σταφὶς σουλτανίνα	30	
19.	Ταχίνι	165	
20.	Χημικὰ προϊόντα διάφορα		200
21.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα		50
22.	Νιτρικὸν ὀξὺ	14	
23.	Ὑδροχλωρικὸν ὀξὺ	600	
24.	Θειϊκὸν ὀξὺ	4.500	
25.	Ἐντομοκτόνα		200
26.	Διοξείδιον μαγγανίου	50	
27.	Ἀέριον ἀργὸν-φρέον		20
28.	Αἰθέρια ἔλαια βιομηχανικά, ἀρτήματα		30
29.	Θεῖον	415	
30.	Φορμάϊκα		30
31.	Χαρτόνι λεπτὸ	30	
32.	Χαρτονόδερμα ὑποδηματοποιΐας	24	
33.	Δέρματα κατειργασμένα καὶ ἡμικατειργασμένα		100
34.	Τεχνητὰ δέρματα		40
35.	Πλέξιγκλας		60
36.	Πλαστικαὶ ὕλαι, προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης		30
37.	Ἐλαστικὰ ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι		70
38.	Πυρίμαχοι πλίνθοι		200
39.	Προϊόντα ὑποδηματοποιΐας διάφορα		50
40.	Ξυριστικαὶ λεπίδες		50
41.	Διάφορα		200

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ